

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2011

aruandeaasta lõpp: 31.12.2011

nimi: EESTI TERMINOLOOGIA ÜHING

registrikood: 80151368

tänava/talu nimi, Roosikrantsi 6
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihnumber: 10119

telefon:

faks:

e-posti aadress: eter@eter.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	5
Tegevjuhtkonna deklaratsioon	5
Bilanss	6
Tulemiaruanne	7
Rahavoogude aruanne	8
Netovara muutuste aruanne	9
Raamatupidamise aastaaruande lisad	10
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	10
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	10
Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	11
Lisa 4 Sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused	11
Lisa 5 Jagatud annetused ja toetused	12
Lisa 6 Mitmesugused tegevuskulud	13
Lisa 7 Tööjõukulud	13
Lisa 8 Seotud osapooled	13

Tegevusaruanne

Aruandeperioodil jätkus Eesti Terminoloogia Ühingu (Eteri) koostöö Haridus- ja Teadusministeeriumiga riikliku programmi „Eestikeelse terminoloogia toetamine (2008–2012)“ raames. Programmi tegevust koordineerib ja täitmist jälgib juhtkomitee, kuhu kuuluvad Eesti Terminoloogia Ühingu, Eesti Keele Instituudi, Eesti Rakenduslingvistika Ühingu, Emakeele Seltsi, Haridus- ja Teadusministeeriumi, Eesti Maaülikooli, Tallinna Ülikooli ja Tartu Ülikooli esindajad. Programmi täistekst on leitav ministeeriumi veebisaidil (www.hm.ee) rubriigis „Teadlasele“. Juhtkomitee kohustus on tagada riikliku programmi rakendamine. Eesti Terminoloogia Ühingu programmijärgne ülesanne on eri valdkondade terminikomisjonide töö toetamine, sh toetuste konkursi korraldamine, kõiki kirjakeele kasutusvaldkondi hõlmava terminikomisjonide võrgu arendamine, terminoloogia sihtstipendiumide vahendamine Tartu Ülikooli Sihtasutusele ning stipendiaatide seminari korraldamine. Stipendiumikomisjoni koosseisu kuulub ka Eteri esindaja. Terminikomisjonide toetamise konkursi komisjoni kuuluvad Eteri juhatuse liikmed. Aruandeaastal täideti kaks sihtotstarbelist lepingut.

Haridus- ja Teadusministeeriumi ning Eesti Terminoloogia Ühingu vaheline riigieelarvelise eraldise kasutamise leping nr **10.1-8.1/855** sõlmiti 30. novembril 2010. aastal.

Leping sõlmiti eelmise aruandeaasta lõpus, mistõttu põhitegevus plaaniti lepingu järgi aastasse 2011.

Lepingu eesmärk:

1. Valmistada ette ja korraldada oskuskeelseisundi uuringu küsitlus, tagada selleks vajalik taristu.
2. Luua terminiekspertide ja töörühmade andmebaasi struktuur, tagada andmebaasi funktsionaalsus.
3. Korraldada oskuskeelseminar.
4. Korraldada terminiandmebaaside haldamise arvutikoolitus tegevterminoloogidele.

Lepingu täitmine:

1. Oskuskeelekorralduse küsitluse ettevalmistamist alustati 2010. aasta lõpus, mil moodustati uuringu töörühm ja täpsustati küsimustik. Uuringu eesmärk oli värskendada informatsiooni Eestis tehtava terminoloogiatöö kohta, sh täiendada ja täpsustada terminiekspertide ja erialakomisjonide andmekogu. Töö jätkus 2011. aastal. Koostati küsimustiku e-vorm ning täpsustati uuringu objekt, s.t uuringusse kaasatavate ekspertide nimistu. Küsitlus korraldati 2011. aasta oktoobrist novembri alguseni. Ankeet saadeti elektrooniliselt kolmesajale teadaolevale terminoloogiatöoga tegelevale asjatundjale.

Lepingu vahenditest tagati uuringu korraldamiseks vajalik taristu.

1. Uuringu tulemuste analüüsimiseks, säilitamiseks ja avalikustamiseks töötati välja asjakohane veebivorm.
2. 2011. aasta 5. oktoobril korraldati Eesti Rahvusraamatukogu suures konverentsisaalis oskuskeelepäev, kus esinesid riikliku programmi „Eestikeelse terminoloogia toetamine 2008–2012“ vahenditest terminoloogia sihtstipendiumi pälvinud teadurid ja õppejõud. Seminarist võttis osa 98 kuulajat eri ametkondadest, ülikoolidest ja raamatukogudest.
3. 2011. aasta 28. märtsil korraldati terminibaaside haldamise arvutikoolitus. Koolitusest võttis osa 19 huvilist eri terminikomisjonidest.

Leping 10.1-8.1/855 lõppes 15.11.2011, mille kohta on Haridus- ja Teadusministeeriumile esitatud asjakohane sisu- ja kuluaruanne.

Haridus- ja Teadusministeeriumi ning Eesti Terminoloogia Ühingu vaheline riigieelarvelise eraldise kasutamise leping nr **10.1-8.1/301** sõlmiti 8. aprillil 2011. aastal.

Lepingu eesmärk:

1. Tagada terministipendiumide konkursipõhine jagamine.
2. Täpsustada terminikomisjonide hindamiskriteeriumid ja konkursi korraldamise tingimused, korraldada toetuste jagamise konkurs, laekunud taotluste põhjal teha toetuste jagamise otsus. Esitada konkursikomisjoni otsus riikliku programmi juhtkomiteele kinnitamiseks. Vastavalt otsusele sõlmida asjakohased lepingud, toetused üle kanda, jälgida toetusraha sihipärast kasutamist, tagada aruandlus.
3. Võtta osa Euroopa Terminoloogiaühenduse (EAFT-i) tööst, arendada koostööd Euroopa Komisjoni tõlkeosakonnaga, vahendada rahvusvahelist erialainfot Eesti terminoloogidele.
4. Tagada vajalik bürootöö eelmainitud punktide 1 ja 2 täitmiseks ning ühingu toimiv taristu (sh server, veebisait, raamatupidamine).

Lepingu täitmine:

1. Koostöös Tartu Ülikooli Sihtasutusega korraldati sihtstipendiumide konkurs. Eesti Terminoloogia Ühingu ja Tartu Ülikooli Sihtasutuse vaheline leping sõlmiti 14. aprillil 2011. Ühing kandis vastavalt lepingule 19. aprillil 2011 Tartu Ülikooli Sihtasutuse arvele stipendiumideks ja konkursi korraldamiseks ettenähtud summa 9 600 €. Eteri esindaja osales stipendiumikomisjoni töös. Eestikeelse terminoloogia sihtstipendiumid jagati: Ene-Margit Tiit, Liina-Mai Tooding – statistika-terminoloogia arendamine (1 100 €); Ülo Matjus – filosoofia terminoloogia korrastamine (1 040 €); Anneli Saro – etendusuuringu terminoloogia tõlkimine (700 €); Eva Piirimäe – poliitikafilosoofia terminoloogia korrastamine (800 €); Kersti Lilleväli – arengubioloogia oskussõnastiku täiendamine (850 €); Olga Gerassimenko – vestlusanalüüsi terminoloogia korrastamine (900 €); Janika Päll – retoorikaterminoloogia arendamine (850 €); Katrin Karu – kontakttõlke terminoloogia korrastamine (900 €); Heilo Altin – robotikaterminoloogia arendamine (850 €); Katre Pärn – filminduse terminoloogia korrastamine (650 €).

1. Täpsustati terminikomisjonide toetuskriteeriumid ja ankeet.

Toetuste jagamise konkurss kuulutati välja 18. veebruaril 2011. Kuulutus ilmus ajalehes Postimees, Eesti Terminoloogia Ühingu kodulehel ja lisaks saadeti teade meilitsi kõigile teadaolevatele terminikomisjonidele. Taotluste ja ankeetide esitamise tähtaeg oli 31. märts 2011. Konkursile laekus 15 taotlust. Konkursikomisjon, vaadanud läbi taotlused ja ankeedid, tegi 29. aprillil 2011 riikliku programmi „Eestikeelse terminoloogia toetamine (2008–2012)” juhtkomiteele ettepaneku toetada 14 komisjoni.

Riikliku programmi juhtkomitee kinnitas Eesti Terminoloogia Ühingu konkursikomisjoni ettepaneku 9. mail 2011.

Toetused jagati:

Eesti Maaülikooli toiduteaduse terminoloogia komisjon	1600 €
Eesti Biokeemia Seltsi töörühm	1300 €
Akadeemilise Põllumajanduse Seltsi mesinduse töörühm	1600 €
Akadeemilise Põllumajanduse Seltsi loomakasvatusterminite töörühm	1600 €
Teoloogilise terminoloogia oikumeeniline komisjon	900 €
Dokumendi- ja arhiivihalduse ning asjaajamise töörühm	1600 €
Arheoloogia terminoloogia komisjon	1500 €
Arvestus- ja finantsvaldkonna terminikomisjon	1200 €
Tööstusökoloogia terminitöörühm	1200 €
Meditsiiniterminoloogia komisjon	1400 €
Geoterminite töörühm	1400 €
Kosmoseterminoloogia komisjon	800 €
Imetajanimede komisjon	1100 €
Botaanilise terminoloogia komisjon	1100 €

Komisjone esindavate juriidiliste isikutega sõlmis Eesti Terminoloogia Ühing toetuse kasutamise lepingud. Toetused kandis ühing üle lepingutes sätestatud tähtaegadeks. Kõigil toetuse saanud komisjonidel on lepingujärgne kohustus esitada Eesti Terminoloogia Ühingule aruanne, milles kajastatakse töö tulemus.

Lepingute järgi on 10. jaanuariks 2012 komisjonidelt nii tegevuse kui ka raha kasutamise aruanded laekunud. Kahe komisjoniga pikendati kokkuleppel lepingu täitmise tähtaega, eelmainitud komisjonid esitasid Eterile vahearuande.

Aruanded säilitatakse koos lepingutega Eesti Terminoloogia Ühingu dokumendiarhiivis. Toetuse saanud komisjonide töö tulemusele on avalik juurdepääs ühingu kodulehe kaudu www.eter.ee/konkursid.php

1. Eteri esindaja osales Euroopa Terminoloogiaühenduse (EAF-T-i) juhatuses koosolekul. Asjakohast rahvusvahelist infot on jagatud Eesti Terminoloogia Ühingu liikmetele ning teadaolevatele terminiekspertidele. Ühingul on pidev kontakt Euroopa Komisjoni tõlkeosakonnaga, arutatud on täiendavaid koostöövõimalusi.

1. Lepingus ettenähtud korralduskulude toel tagati programmist tulenevate ülesannete täitmiseks vajalik bürootöö ning toimiv taristu.

Lepingu lõpparuande tähtaeg oli 31. jaanuar 2012. Aruanne esitati Haridus- ja Teadusministeeriumile lepingus näidatud kuupäevaks. Aruandeaastal arvati ühingust välja üks eraisikust liige, juriidilise isikuna liitus Lõuna-Eesti Tõlkekeskus.

2012. aastal jätkub Eesti Terminoloogia Ühingu tegevus vastavalt eestikeelse terminoloogia toetamise riiklikule programmile.

Ühingu juhatus on 5-liikmeline ja tegevust juhivad juhatuses esimees. Juhatuses liikmetele juhatuses liikmesuse eest tasu ei makstud.

Töötasud arvestati sihtotstarbelises lepingus ettenähtud tööülesannete täitmiseks töövõtulepingute alusel. Töötasudeks arvestatud kogusumma oli koos sotsiaalmaksu ja ettevõtte töötuskindlustusmaksuga 6 815 € (9 005 € 2010 aastal).

Tulu põhitegevusest oli aruandeaastal 51 797 € (49 105 € 2010 aastal).

Aruandeaasta tulem oli 1 772 € (785 € 2010 aastal).

Raamatupidamise aastaaruanne

Tegevjuhtkonna deklaratsioon

MTÜ Terminoloogia Ühingu tegevjuhtkond deklareerib oma vastutust raamatupidamise aastaaruande koostamise eest ja kinnitab, et:

MTÜ Eesti Terminoloogia Ühingu raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestuspõhimõtted on vastavuses Eesti hea raamatupidamistavaga.

MTÜ Eesti Terminoloogia Ühingu raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt mittetulundusühingu finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid.

Juhatuse hinnangul on MTÜ Eesti Terminoloogia Ühing jätkuvalt tegutsev majandusüksus.

Juhatuse esimees	Siiri Lauk 24.04.2012
Juhatuse liige	Merily Plado 24.04.2012
Juhatuse liige	Heikki Vallaste 24.04.2012
Juhatuse liige	Veiko Berendsen 24.04.2012
Juhatuse liige	Mati Kaal 24.04.2012

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	6 183	14 871	
Nõuded ja ettemaksud	2	12	2;3
Kokku käibevara	6 185	14 883	
Kokku varad	6 185	14 883	
Kohustused ja netovara			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksud	496	529	3
Sihtotstarbelised tasud, annetused, toetused	428	10 865	4
Kokku lühiajalised kohustused	924	11 394	
Kokku kohustused	924	11 394	
Netovara			
Eelmiste perioodide akumuleeritud tulem	3 489	2 704	
Aruandeaasta tulem	1 772	785	
Kokku netovara	5 261	3 489	
Kokku kohustused ja netovara	6 185	14 883	

Tulemiaruanne

(eurodes)

	2011	2010	Lisa nr
Tulud			
Liikmetelt saadud tasud	489	626	
Annetused ja toetused	51 308	48 479	4
Kokku tulud	51 797	49 105	
Kulud			
Jagatud annetused ja toetused	-34 400	-32 275	5
Mitmesugused tegevuskulud	-8 810	-7 040	6
Tööjõukulud	-6 815	-9 005	7
Kokku kulud	-50 025	-48 320	
Põhitegevuse tulem	1 772	785	
Aruandeaasta tulem	1 772	785	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2011	2010	Lisa nr
Rahavood põhitegevusest			
Põhitegevuse tulem	1 772	785	
Põhitegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	10	192	
Põhitegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-33	326	
Laekumised sihtotstarbelistest tasudest, annetustest, toetustest	-10 437	9 010	4
Kokku rahavood põhitegevusest	-8 688	10 313	
Kokku rahavood	-8 688	10 313	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	14 871	4 558	
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-8 688	10 313	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	6 183	14 871	

Netovara muutuste aruanne

(eurodes)

	Kokku netovara	
	Akumuleeritud tulem	
31.12.2009	2 704	2 704
Aruandeaasta tulem	785	785
31.12.2010	3 489	3 489
Aruandeaasta tulem	1 772	1 772
31.12.2011	5 261	5 261

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

2011. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud lähtudes Eesti Vabariigi heast raamatupidamistavast. Aruanne on koostatud eurodes. Tulemiarunde koostamisel on kasutatud RTJ-i nr.14.

Raha

Rahana kajastatakse raha pangas. Rahavoogude aruandes on põhitegevuse rahavood kajastatud kaudmeetodil.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded liikmete vastu on kajastatud tõenäoliselt laekuvas summas. Nõuete inventeerimisel on hinnatud iga nõuet eraldi. Ebatõenäolisi ja lootusetuid nõudeid aruandeperioodil ei esinenud.

Annetused ja toetused

Sihtotstarbeline laekumine on Haridusministeeriumilt laekuv sihtotstarbeline toetus, millega toetatakse terminikomisjone vastavalt konkursikomisjoni otsusele, tagatakse terminoloogia sihtstipendiumide väljaandmine ja koordineeritakse terminoloogiatööd.

Sihtfinantseerimise vahendeid kajastatakse lähtudes RTJ 12 nõuetest brutomeetodil. Kulude sihtfinantseerimise kajastamisel lähtutakse tulude ja kulude vastavuse printsiibist. Saadud toetus kajastatakse tulemiaruanDES tuluna.

Seotud osapooled

Seotud osapooled on juhatuse liikmed, nende lähisugulased ja nendega seotud ettevõtted. Aruandeaastal toimus seotud isikutega tehinguid, mis on ära toodud lisa nr.8

Tulud

Tulud on kirjendatud tekkepõhiselt. Liikmemaksude kajastamisel tuluna on võetud arvesse ka seda, kas laekumine selles perioodis on tegelikult kindel.

Kulud

Põhitegevusega seotud kulud on kajastatud raamatupidamisarvestuses tekkepõhiselt.

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010	Lisa nr
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	2	12	3
Kokku nõuded ja ettemaksed	2	12	

Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad (eurodes)

	31.12.2011		31.12.2010	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Üksikisiku tulumaks		167		174
Erihoodustuse tulumaks		1		26
Sotsiaalmaks		276		285
Kohustuslik kogumispension		17		8
Töötuskindlustusmaksed		35		36
Ettemaksukonto jääk	2		12	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	2	496	12	529

Lisa 4 Sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused (eurodes)

Brutomeetod

	31.12.2009	Saadud	Tulu/amortisatsioon	31.12.2010
Sihtfinantseerimine tegevuskuludeks				
Mitmesugused tegevuskulud	1 855	13 652	-7 199	8 308
Jagatud toetusteks		32 275	-32 275	0
Tööjõukulud		11 561	-9 005	2 556
Kokku sihtfinantseerimine tegevuskuludeks	1 855	57 488	-48 479	10 864
Kokku sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused	1 855	57 488	-48 479	10 864
	31.12.2010	Saadud	Tulu/amortisatsioon	31.12.2011
Sihtfinantseerimine tegevuskuludeks				
Mitmesugused tegevuskulud	8 308	2 212	-10 092	428
Jagatud toetusteks	0	34 400	-34 400	0
Tööjõukulud	2 556	4 259	-6 815	0
Kokku sihtfinantseerimine tegevuskuludeks	10 864	40 871	-51 307	428
Kokku sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused	10 864	40 871	-51 307	428

Lisa 5 Jagatud annetused ja toetused

(eurodes)

	2011	2010
Tartu Ülikooli Sihtasutus	9 600	9 587
Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemia	6 500	0
Eesti Maaülikool/ Toiduteaduse terminoloogia komisjon	1 600	1 917
Eesti Biokeemia Seltsi töörühm	1 300	0
Akadeemilise Põllumajanduse Seltsi mesinduse töörühm	1 600	0
Akadeemilise Põllumajanduse Seltsi loomakasvatusterminite töörühm	1 600	0
Tartu Ülikool/ Teoloogilise terminoloogia oikumeeniline komisjon	900	0
Dokumendihaldurite Ühing/ Dokumendi- ja arhiivihalduse ning asjaajamise töörühm	1 600	1 917
Tartu Ülikool/ Arheoloogia terminoloogia komisjon	1 500	0
Audiitorkogu/ Arvestus- ja finantsvaldkonna terminikomisjon	1 200	1 278
Tallinna Tehnikaülikool Tartu Kolledž/ Tööstusökoloogia terminitöörühm	1 200	1 278
Tervise Arengu Instituut/ Meditsiiniterminoloogia komisjon	1 400	1 598
Tallinna Tehnikaülikool/ Geoterminite töörühm	1 400	959
Tartu Observatoorium/ Kosmoseterminoloogia komisjon	800	639
Sicista Arenduskeskus MTÜ/ Imetajanimede komisjon	1 100	959
Eesti Loodusuurijate Selts/ Botaanilise terminoloogia komisjon	1 100	0
Tallinna Tehnikaülikooli Avaliku Halduse Instituut/ Avaliku Halduse terminitöörühm	0	1 917
Tartu Ülikool/ orientalistikakeskuse töörühm	0	1 278
Tallinna Ülikooli Kunstide Instituut/ Eesti rahvatantsu oskussõnavara töörühm	0	1 278
Tallinna Ülikooli Riigiteaduste Istituut/ poliitika ja valitsemise aluste kõrgkooliõpiku töörühm	0	1 278
Tallinna Tehnikaülikool/ Materjalitehnika terminoloogia komisjon	0	1 278
Eesti Biomeditsiinitehnika ja Meditsiinifüüsika Ühing/ Meditsiinifüüsika terminoloogia komisjon	0	1 278
Eesti Arnold Schönbergi Ühing/ nüüdismuusika oskuskeele komisjon	0	959
Eesti Raamatukoguhoidjate Ühing/ ERÜ terminoloogiatoimkond	0	959
Eesti Kennelliit/ Eesti Kennelliidu terminoloogiakomisjon	0	959
Eesti Ornitoloogiaühing/ Eesti Linnunimetuste Komisjon	0	959
Kokku jagatud annetused ja toetused	34 400	32 275

Lisa 6 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2011	2010
Mitmesugused bürookulud	838	890
Lähetuskulud	2 384	2 072
Tegevuse korralduskulud	3 314	3 957
Annetus sh tulumaks	0	121
Arvutikoolitus	1 462	0
Oskuskeelseminar	812	0
Kokku mitmesugused tegevuskulud	8 810	7 040

Lisa 7 Tööjõukulud

(eurodes)

	2011	2010
Palgakulu	5 071	6 700
Sotsiaalmaksud	1 744	2 305
Kokku tööjõukulud	6 815	9 005
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	1	1

Lisa 8 Seotud osapooled

(eurodes)

Liikmete arv majandusaasta lõpu seisuga		
	31.12.2011	31.12.2010
Füüsilisest isikust liikmete arv	60	61
Juriidilisest isikust liikmete arv	6	5

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	2011	2010
	Ostud	Ostud
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud	1 380	1 278

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2011	2010
Arvestatud tasu	5 071	5 319